

510 paie ce qu'il doit à l'autre, ou on reporte ça sur le,
pays what he owes the other or we carry that over to the

le mois d'après.
the following month.

SECTION 27

Est-ce que les amis de David et Élodie

Do David's and Élodie's friends

520 **deviennent tes amis, et vice-versa ?**

become your friends, and vice versa?

Non, ça, c[e n]est pas fait vraiment comm[un].
No, that, that didn't happen really like that

Il y a des personnes qui... que j'aime bien et que je vois
There are people who... whom I like and whom I see

530 de temps en temps, mais c[e n]est pas devenu¹ des amis,
from time to time, but they have not become friends,

c'est² des gens que je vois quand il y a David et Élodie,
they are people whom I see when David and Élodie are there,

c[e n]est pas³ des gens que je vois spontanément. Et
they are not people whom I see on my own. And

540 c'est pareil pour eux. Il [n]'y a pas des amis qu'ils vont
it is the same for them. There are not any (of my) friends whom they will

appeler sans moi. Je crois qu'on est arrivés à un âge où...
call without me. I think that we have reached an age where...

j[e n]e sais pas, où on a un peu plus de, de mal
I don't know, where we have a little more, difficulty

¹ The speaker could also have said, **ils ne sont pas devenus des amis.**

² Another colloquial turn of phrase. He could also have said, **ce sont des gens...**

³ The speaker could have said, **ce ne sont pas des gens...**

à se faire des amis comme ça.
making friends like that.

550 **Est-ce qu'il vous arrive de faire des soirées**
Does it happen to you to throw evening parties

en commun ?

together?

Oui. À chaque fois, c'est un record. La première fois,
Yes. Each time, it is a record. The first time,

560 on avait 70 personnes. Élodie paniquait, mais moi,
we had 70 people. Élodie was panicking, but me,

je lui disais : « Mais non, c[e n]est pas assez encore ».
I was telling her, "Why no, it is not enough yet."

Et je crois que la fois d'après on a fait 90. Et l'objectif –
And I think that the next time we had 90. And the goal –

570 parce que la co-location va s'arrêter d'ici quatre, cinq mois –,
because the joint tenancy is going to stop four or five months from now –

l'objectif, c'est de dépasser la, la centaine de personnes.
the goal it is to exceed one hundred people.

Je pense qu'on va y arriver. C'est, c'est faisable !
I think that we will succeed. It is, it is do-able!

SECTION 28

580 **On continue ?**
Shall we continue our visit?

Allez !
Let's go!

Ah ! « Tu manges ? Tu ranges ! »

Ah! "You eat? You put away!"

590 **Ah, il y a plein de petits panneaux partout. Alors,**
Ah, there are plenty of little signs everywhere. So,

« **Tu manges ? Tu ranges !** » **Pourquoi ces panneaux ?**

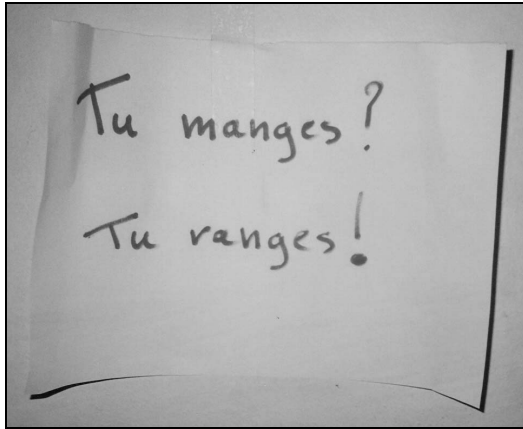
"You eat? You put away!" Why these signs?

Bon, c'est vrai qu'on s'entend¹ bien ! C'est vrai qu'on
Okay, it's true that we get along well! It is true that we

est... conciliants, tous, mais... la pièce dans laquelle on est,
are... easy-going, all of us, but... the room in which we are,

600 en fait, c'est ce que j'appelle la pièce détente-convivialité.
in fact, it is what I call the relaxation-conviviality room.

C'est un endroit où il y a la télé et un ordinateur.
It is a place where there is the TV and a computer.



L'ordinateur, c'est le mien et je m'en sers souvent
The computer, it is mine, and I use it often

pour travailler. Et c'est l'endroit où on se retrouve souvent
to work. And this is the place where we often get together

610 le soir en zappant un peu la télé et en regard...
in the evening, zapping through the TV channels and look...

¹ **s'entendre** = to agree, to get along. Compare to **entendre** (to hear).

en fumant des cigarettes, en discutant.
smoking cigarettes, talking.

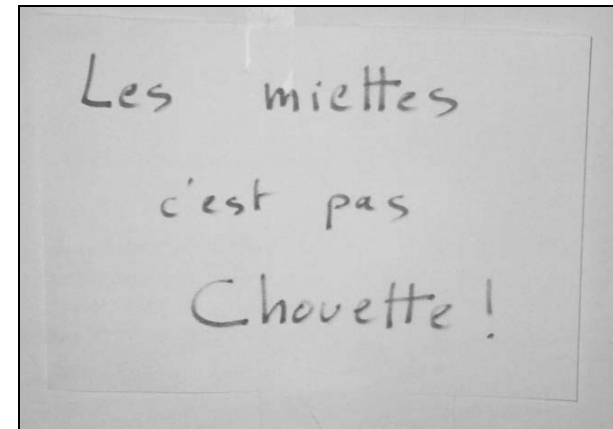
Et le problème, en fait, c'est que... c'est tellement
And the problem, in fact, it is that... it is so

620 convivial que, des fois, on laisse un peu ses affaires,
convivial that, at times, we leave our things a little,

c'est-à-dire que David et Élodie... – mais même moi,
that is to say that David and Élodie... – but even I,

mais c[e n]'est pas grave, puisque c'est la pièce où je suis
but that is not bad, since it is the room where I am

630 souvent –, laissent souvent un verre, un bol, une assiette,
often – often leave a glass, a bowl, a plate,



donc voilà. Je mets des petits messages qui, en fait,
so there. I put up little messages that, in fact,

globalement, ont fait beaucoup rire, mais maintenant,
on the whole, caused a lot of chuckling, but now,

ne servent plus du tout à rien, puisque... c'est comme tous
no longer serve any purpose at all, since... it is like all

640 les panneaux qui sont affichés plus de deux semaines,
signs that are posted more than two weeks,

après, on ne les voit plus.
afterwards, nobody sees them any more.

« **Les miettes c[e n]'est pas chouette.** »
"Crumbs are not cool."

650 **Ça c'est pour... c'est un message à, à quelqu'un**
That is for... it is a message to, to somebody

en particulier ?
in particular?

Ouais, on va dire que c'est quand même plus dirigé
Yeah, we will say that it is actually directed more

660 contre David que contre Élodie. Et en fait, c'est surtout
at David than at Élodie. And in fact, it is above all

parce qu'il y a l'ordinateur à côté et que j'en ai...
because there is the computer nearby and that I have...

j'en ai assez ! Mais je dois le dire : j'en ai assez de retrouver
I've had enough! But I have to say it: I have had enough of finding

des miettes, toujours dans le clavier ! Donc, voilà, quoi.
crumbs, always in the keyboard! So that's it, in short.

670 Mais pareil, ça [ne] marche pas beaucoup, hein !
But, same thing, that does not work very well, you know!

SECTION 29

Alors on va parler un petit peu de l'avenir,
Well, we will talk a little bit about the future,

parce que, évidemment, tout ça, ça va s'arrêter
because, of course, all of this, that will come to an end

680 **un jour. Techniquement, concernant le bail,**
some day. Technically, as far as the rental agreement,

vous avez tous signé ensemble ou tous séparément ?
you have all signed together or all separately?

Alors, moi, je suis arrivé après, donc... j'ai signé un
Well, me, I arrived later, so... I signed an

690 avenant au bail, en disant que voilà, je faisais partie du bail.
annex to the agreement, saying that there, I was a party to the agreement.

Et qu'est-ce qui se passe si quelqu'un
And what happens if someone

veut partir avant les autres?
wants to leave before the others?

700 J[e n]'en sais strictement rien. Ce que je sais,
I know absolutely nothing about that. What I do know,

c'est que quand la précédente colocatrice est, est partie, ça...
it is that when the previous joint tenant left, that...

ç[a n]'a pas fait de problème particulier, elle a donné
that did not create any particular problem, she gave

un préavis, je pense, amical,¹ à David et Élodie.
I think, a friendly advance notice to David and Élodie.

710 Ils se sont mis d'accord² et puis ils ont trouvé quelqu'un
They came to an agreement and then they found someone

entre temps.
in the meantime.

Aujourd'hui, je crois que c'est Élodie
Today, I believe that it is Élodie

720 **qui a prévu de partir la première.**
who has planned to leave first.

¹ **amical** : the speaker means that the previous roommate settled her affairs with David and Elodie on a friendly basis and not strictly according to terms dictated by the law (which can be the case when things are going badly and each party wants to avoid giving any advantage to their adversary.)

² **se mettre d'accord** = to agree, to come to an agreement.